

**Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının
və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun üzrə
Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi
haqqında Protokol**

**Protocol concerning Taxation of Employees and Physical Persons
for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the
Azerbaijan Sector of the Caspian Sea**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 22 dekabr 2009-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 01 oktyabr 2010-cu il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun Kəşfiyyatı, Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea entered into on 22 December 2009 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which became effective on October 01, 2010 (the ERDPSA).

Sazişin vergi və idxal / ixrac ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated on 26th of February 2003 forming a Commission, headed by the Deputy Minister of Taxes, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties and Operating Company the administrative procedures necessary to implement the Tax and import/export provisions of the ERDPSA.

Komissiya və Podratçı tərəflər Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Vergiyə cəlb edilməsi haqqında 01 aprel 2011-ci il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Əməkdaşların və fiziki şəxslərin

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol concerning Taxation of Employees and Physical Persons (the "Protocol") dated 01 april 2011. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the ERDPSA and the procedures which are to be utilized in

vergiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

Bu Protokol Podratçı Tərəflərin, onların Ortaq Şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin, və Xarici Subpodratçılarının (bundan sonra "İşəgötürən" adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı (bundan sonra "Azərbaycan Əməkdaşları" adlandırılacaq), ya Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər bir ölkənin vətəndaşı olan, ya da vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Əməkdaşlar" adlandırılacaq) Əməkdaşlarının Vergiyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olmayan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşları olan və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Fiziki Şəxslər" adlandırılacaq) və/və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları (bundan sonra "Azərbaycan Fiziki Şəxsləri" adlandırılacaq) daxil olmaqla İşəgötürənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan fiziki şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələbləri müəyyən edilir.

1. Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilməsi

1.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında şəxsi gəlir vergisini Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşəgötürəni özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşına ödədiyi gəlirlərdən Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini tutmaq və ödəmək üçün

determining the taxation treatment of Employees and Physical Persons.

This Protocol shall deal with the Taxation of Employees of Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors (hereinafter referred to as the "Employer") who are either citizens of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "National Employees") or citizens of any country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons (hereinafter referred to as "Foreign Employees"). This Protocol also sets forth the reporting and withholding requirements regarding physical persons who do not have permanent labor relationships as employees of the Employer including persons who are not citizens of Azerbaijan Republic and are citizens of any country other than Azerbaijan Republic or stateless persons (hereinafter referred to as "Foreign Physical Persons") and/or citizens of Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Azerbaijan Physical Persons")

1. Taxation of Employees

1.1. Each National Employee shall pay Azerbaijan personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Employer of a National Employee shall be responsible for withholding and paying Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from income paid to each of its

məsuliyyət daşıyır.

- 1.2. Hər bir İşəgötürənin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini bilavasitə Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdikləri əmək fəaliyyəti nəticəsində qazınan gəlirlərindən ödəyirlər. Vergi Rezidenti olmayan Xarici Əməkdaşlar Azərbaycan şəxsigəlir vergisinə cəlb olunmurlar.
- 1.3. Bu Protokolun məqsədləri baxımından “Vergi Rezidenti” dedikdə aşağıdakı şərtlərin hər hansı birinə uyğun gələn hər hansı fiziki şəxs nəzərdə tutulur:
- (i) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yeri olmayan hər hansı fiziki şəxs (1) otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında ezamiyyətdə olduğu halda, otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır; və ya (2) hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında qaldıqda Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanıncı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində

respective National Employees.

- 1.2. Tax Resident Foreign Employees of each Employer shall pay Azerbaijan personal income tax from their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic. Foreign Employees who are not Tax Resident shall not be subject to Azerbaijan personal income tax.
- 1.3. For the purposes of this Protocol and the Contract, “Tax Resident” means any physical person who satisfies either of the following conditions:
- (i) Any person who does not have a primary place of employment in the Azerbaijan Republic and is either (1) stays in the Republic of Azerbaijan on a business trip for a period which shall exceed thirty (30) consecutive days, provided that such person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her income earned as a result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan for any period which shall exceed thirty (30) consecutive days; or (2) whose presence in the Azerbaijan Republic shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Azerbaijan Republic shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90) day of the presence in the Azerbaijan Republic as a direct result of

qazandığı gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

Şübhələri aradan qaldırmaq üçün, Təqvim ili ərzində otuz (30) və ya daha çox ardıcıl gün Azərbaycanda ezamiyyətdə olan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq olmayan hər hansı fiziki şəxs, həmin Təqvim ilində birinci otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı bir gündən, yəni otuz birinci (31) gündən başlayaraq Azərbaycan gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır.

- (ii) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yerinə malik olan (əgər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənardakı əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) və hər hansı Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin Rotatorlar və ya Rotasiya əsasında İşləyən Əməkdaşlar kimi tanınan şəxslər. Belə şəxs Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirdən, o cümlədən bu şəxs Vergi Rezidenti olan anadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

employment in the Azerbaijan Republic.

For the avoidance of doubt, any person who present in the Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period exceeding thirty (30) consecutive days, but whose presence in the Azerbaijan Republic shall not cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year, shall be liable for Azerbaijan personal income tax after thirty (30) consecutive days i.e. from thirty first (31) day;

- (ii) Any person who has a primary place of employment in the Azerbaijan Republic for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year (and which employment is not incidental to the exercise of that primary employment outside the Azerbaijan Republic), including those natural persons commonly known as Rotators or Rotating Employees. Such a person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Azerbaijan Republic before such person has become Tax Resident.

(iii) Bu Protokolun məqsədləri baxımından “Əsas İş Yeri” dedikdə, şəxsin qazanc və ya əmək haqqı almaq məqsədi ilə, işlədiyi hər Təqvim ilinin iş günlərinin çox hissəsi müddətində işlər və ya xidmətlər yerinə yetirdiyi iş sahəsi, iş yeri, ofis və ya digər yerdir.

(iii) For purposes of this Protocol “Primary Place of Employment” shall mean a work site, job location, office or other place where a person performs work or services for wages or salary during a majority of the days such person is working during the Calendar Year.

1.4. Yuxarıda qeyd olunan 1.2 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici Əməkdaş tətbiq edilə bilən İkiqat Vergitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci il tarixinə dəyişiklikləri daxil edən İƏİT-in Gəlir və Kapital üzrə Model Vergi Konvensiyasına ekvivalent müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malikdir.

1.4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, Foreign Employee during a Calendar Year shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty or if there is no such treaty the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force.

2. Xarici Əməkdaşların Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirlərinin Müəyyən Edilməsi

2. Determination of Taxable Income of Foreign Employees

2.1. Bu Protokolun 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici Əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi gəlir (“Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir”) ödəniş formasından və ya ödəniş yerindən asılı olmayaraq İşəgötürən tərəfindən və ya İşəgötürənin adından Xarici Əməkdaşa və ya Xarici Əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə ödənilən hər hansı qazancları, məbləğləri və faydaları daxil edir:

2.1. For the purposes of paragraph 1.2, income earned by a Foreign Employee as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic (“Taxable Income”) shall include the following wages, any amounts and benefits paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by or on behalf of an Employer to or on behalf of a Foreign Employee:

2.1.1. Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsində Xarici Əməkdaşa məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyyət qoyulmayan kompensasiya, qazanclar, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komisiyon mükafatlandırılmalar və oxşar ödənişlər;

2.1.2. Azərbaycan Respublikasında keçirilən Günlər üçün əlavə ödənişlər kimi ödənilən məbləğlər;

2.1.3. Xarici Əməkdaşa Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə hər hansı gediş-gəliş üçün ödənilən şəxsi səfər xərcləri. Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Xarici Əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və ya sona çatması ilə bağlı ödənilən bütün köçmək xərcləri (Köçmək xərcləri bütün növ nəqliyyat, yemək və yaşamaq və şəxsi əmlakının daşınması xərclərini daxil edir), o cümlədən vaxta cədvəli üzrə işləyən Xarici Əməkdaşların yalnız öz ölkələrindən (rezident olduqları ölkədən) Azərbaycan Respublikasına vaxtaya gediş-gəliş üçün ödənilən xərclər Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin tərkibinə daxil edilmir. Şübhəyə yol verməmək məqsədilə aşağıdakı səfərlər üçün təyyarə biletlərinin dəyəri Rotatorlar və ya Rotasiya əsasında İşləyən Əməkdaşların vergiyə cəlb olunan gəlirlərinə daxil edilməlidir.”

a) Rotatorlar və ya Rotasiya əsasında İşləyən

2.1.1. Compensation, wages, premiums, bonuses, advances, commissions and similar payments that the Foreign Employee receives as a result of his/her direct employment in the Azerbaijan Republic without any restriction on their use, including the amounts paid as vacation leave;

2.1.2. Amounts paid as additional payments for Days spent in the Azerbaijan Republic;

2.1.3. Personal travel costs paid to the Foreign Employee for any round trips from the Azerbaijan Republic to any destination during a Calendar Year. Personal travel costs shall exclude from Taxable Income all moving expenses paid to or on behalf of the Foreign Employee and his/her family members associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan Republic (Moving expenses shall include all forms of transportation costs, meals and accommodation costs and shipment / transportation charges of personal and household effects) and expenses incurred in relation to a working on a schedule base Foreign Employees' travel to the assigned work place and to their home country (i.e. country of residence).

For the avoidance of doubt, the value of tickets of the following trips should be included into the taxable income of a Rotator or Rotating Employee

- Əməkdaşların ailə üzvlərinin təyyarə bileti xərclərinin işəgötürən (sifarişçi) tərəfindən ödənilmiş səfərləri,
- b) Rotatorlar və ya Rotasiya əsasında işləyən əməkdaşların öz ölkələrindən (rezident olduqları ölkədən) başqa hər hansı bir digər ölkəyə (ezamiyyətlər xaric) təyyarə bileti xərclərinin işəgötürən (sifarişçi) tərəfindən ödənilmiş səfərləri.
- 2.1.4. Xarici Əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən təhsil xərcləri;
- 2.1.5. Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.
- 2.2. Bu Protokolun 2.1 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici Əməkdaşın Vergiyə Cəlb Edilən Gəliri aşağıdakı ödənişləri daxil etmir:
- 2.2.1 Xarici Əməkdaşın öz ölkəsində pensiya, sosial müdafiə və tibbi sığorta fondlarına ödənilən məbləğlər və ya bu qəbildən olan digər ödənişlər;
- 2.2.2 Faktiki ezamiyyə və ya digər işgüzar xərclərin ödənilməsi və
- a) trips of family members of a Rotator or Rotating Employee, the airfare of which was provided by the employer/customer
- b) trips of a Rotator or Rotating Employee (other than a business trip) to any destination other than their home country, the airfare of which was provided by the employer/customer;
- 2.1.4. Education costs incurred for the education of the Foreign Employee's family members;
- 2.1.5. Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments shall be accounted within Taxable Income of the Foreign Employee for the period in which the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liabilities arise.
- 2.2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1, Taxable Income of a Foreign Employee shall not include the following payments:
- 2.2.1. Amounts in respect of the pension fund, social protection fund and medical insurance fund or any other payments of a similar nature paid in the Foreign Employee's country of citizenship;
- 2.2.2. Compensation or reimbursement of actual business trip and

- ya əvəzinin ödənilməsi;
- 2.2.3 İşəgötürən tərəfindən Xarici Əməkdaşın əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya digər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi və ezamiyyə xərcləri üçün ayrılmış dövrün tələbatına uyğun ödənişlərlə bağlı yaranmış normadan artıq xərclərin ödənilməsi;
- 2.2.4 Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar, əsas biznes məqsədləri üçün, avtonəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya avtonəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə görə Xarici Əməkdaş tərəfindən ödənilən faktiki məbləğlərin kompensasiyası; və
- 2.2.5 Peşə hazırlığının keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, Xarici Əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya əvəzi ödənilən məbləğlər, bir şərtlə ki, peşə hazırlığının əsas məqsədi yalnız Xarici Əməkdaşın öz vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün iş qabiliyyətini və hazırlığını artırmaqdan və inkişaf etdirməkdən ibarət olsun.
- 2.3. Bu Bəndin müddəaları Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanun və qaydalarına uyğun olaraq İşəgötürənin Azərbaycan Əməkdaşlarına da tətbiq edilir.
- 3. Vergi Dərəcələri və Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların**
- other business expenses;
- 2.2.3. Employer's payment of a Foreign Employee expenses with respect to entertainment and meal expenses or expenses connected with the provision of living accommodation as well other expenses of a social nature and payments of excessive costs that are above the line created due to travel allowance in accordance with the today's demand;
- 2.2.4. Compensation of amounts actually paid by a Foreign Employee for use of vehicles or the direct provision of vehicles primarily for business purposes related to Hydrocarbon Activities; and
- 2.2.5. Amounts paid or reimbursed in respect of Foreign Employee's training irrespective of the location of the training, provided that the primary purpose of the training is only to enhance and advance the working skill and qualification of the Foreign Employee in the performance of his duties.
- 2.3. The provisions of this paragraph shall also apply to the National Employees of the Employer on the basis of the relevant laws and regulations of Azerbaijan Republic
- 3. Tax Rates and Responsibility for Payment of National**

Vergilərinin Ödənilməsi üçün Məsuliyyət

- 3.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşın Azərbaycan gəlir vergisi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş vergi dərəcəsi ilə hesablanır.
- 3.2. Hər bir İşəgötürən özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşının və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir İşəgötürən belə şəxsi gəlir vergisi məbləğini Azərbaycan Əməkdaşına və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşa verilən ödənişlərdən tuta bilər.
- 4. Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlara aid İnzibati Qaydalar**
- 4.1. Hər bir İşəgötürən və ya İnzibati Agent (6-cı Bəndinə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim Rübü ərzində özünün Azərbaycan və Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər haqqında Vergilər Nazirliyinə bəyannamə təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşıyır. Bu bəyannamə Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada təqdim edilir və bu bəyannamənin təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Hər bir İşəgötürən və ya İnzibati Agent Təqvim İli ərzində Vergi

and Foreign Employee Taxes

- 3.1. Each National Employee's and Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability shall be calculated at the tax rate prescribed in accordance with Azerbaijan Republic Legislation.
- 3.2. Each Employer shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of each of its respective National and Tax Resident Foreign Employees. Each Employer may withhold such personal income tax amount from payments paid to a National and Tax Resident Foreign Employee
- 4. Administrative Procedures relating to National and Tax Resident Foreign Employees**
- 4.1. Each Employer or Administrative Agent (appointed in accordance with paragraph 6) shall be responsible for filing a return to the Ministry of Taxes of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Quarter in respect of its National and Tax Resident Foreign Employees. This return will be filed in accordance with approved form of Ministry of Taxes and the filing deadline for this return is the 20th of the month following each Calendar Quarter. Each Employer or Administrative Agent shall be responsible for providing the Ministry of Tax a summary of all Azerbaijan

Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin icmalını Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır və bu illik məlumat 4-çü rüb üzrə bəyannamənin əlavəsini doldurmaqla təqdim olunur.

personal income tax payments made during the Calendar Year in respect of its Tax Resident Foreign Employees and this annual report will be filed as an appendix to the fourth quarter report.

4.2. Azərbaycan və Xarici Əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə Azərbaycan və Xarici Əməkdaşın İşəgötürəni və ya onun İnzibati Agenti tərəfindən ödənilir.

4.2. All payments of Azerbaijan personal income tax relating to National and Foreign Employees will be made by the National and Foreign Employee's Employer or his/her Administrative Agent to the State Budget of the Azerbaijan Republic

4.3. Ödənişlər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəlik yaranan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq həyata keçirilməlidir.

4.3. The payment should be made no later than the tenth (10th) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax liability arises.

4.4. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənilməyindən artıq məbləğdə ödənilirsə, o zaman Azərbaycan / Xarici Əməkdaş, və ya onun İşəgötürəni və ya İnzibati Agenti artıq ödənilmiş məbləği digər Azərbaycan şəxsi gəlir vergiləri ilə qarşılıqlı əvəz etmək və ya alternativ olaraq, geri qaytarmaq üçün Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və belə artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən tam şəkildə geri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin geri qaytarılması və ya qarşılıqlı əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.

4.4. In the event of an overpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, a National / Foreign Employee, or his/her Employer or Administrative Agent shall have the right to offset the overpayment against other Azerbaijan personal income taxes or alternatively file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment from the State Budget of the Azerbaijan Republic. The refund or offset of an overpayment shall be carried out in accordance with the legislation applicable in the Azerbaijan Republic.

- 4.5. Əgər Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi gözlənilməyindən əskik məbləğdə ödənilirsə, o zaman belə Azərbaycan / Xarici Əməkdaş, və ya onun İşəgötürəni və ya İnzibati Agenti belə gecikdirilmənin hər günü üçün Faiz (LIBOR üstəgəl 4%) ödəyir.
- 4.6. Vergilər Nazirliyi hər bir Xarici Əməkdaşına və ya onun İşəgötürəninə və ya İnzibati Agentinə 2-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici Əməkdaş özünün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənişinə dair qəbzini Xarici Əməkdaşın İşə Götürəni tərəfindən yuxarıda 4.1-ci Bəndində müəyyən edilmiş kimi məlumatların Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində alır.
- 4.7. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzə Təqvim İli üçün Xarici Əməkdaş tərəfindən və ya Xarici Əməkdaşın adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinin məbləği Manatla və ya Dollarla göstərilir.
- 4.8. Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan hər bir Xarici Əməkdaş, onun İşəgötürəni və ya 6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş İnzibati Agenti Təqvim İli ərzində Vergilər Nazirliyinə aldığı Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədə müvafiq tələblərə əsasən təsdiqedicə sənədləri təqdim edir.

- 4.5. In the event of an underpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, such National / Foreign Employee or his/her Employer or Administrative Agent shall pay Interest (LIBOR+ 4%) for each day of such delay.
- 4.6. The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 2, to each Foreign Employee or his Employer or Administrative Agent. Each Foreign Employee shall receive his/her Azerbaijan personal income tax receipt within thirty (30) days of the date the Foreign Employee's Employer provides the details as prescribed in Paragraph 4.1 above to the Ministry of Taxes.
- 4.7. The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the amount of Azerbaijan personal income tax paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year. The amount of Azerbaijan personal income tax will be stated in Manats or Dollars.
- 4.8. Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic, his Employer or Administrative Agent appointed in accordance with paragraph 6 during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received.

5. Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisi üzrə Məlumatların Yoxlamalarının aparılması

- 5.1. Azərbaycan gəlir vergisi üzrə hər bir bəyannamənin Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində müəyyən edilmiş qaydaya uyğun olaraq Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması keçirilir.
- 5.2. Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi səyyar vergi yoxlaması başlanmazdan ən azı on beş (15) gün əvvəl Azərbaycan / Xarici Əməkdaşın İşəgötürəninə və ya İnzibati Agentinə yazılı bildiriş göndərir.
- 5.3. Səyyar vergi yoxlaması 3 ildən artıq olmayan müddəti əhatə edə bilər. Vergilər Nazirliyi yuxarıdakı 4.1-ci Bəndinə uyğun olaraq İşəgötürən tərəfindən təqdim edilmiş icmal hesabatı aldıqdan sonra otuz altı (36) ay ərzində düzəliş barədə bildiriş təqdim etmədiyi halda, təqdim edilmiş bu hesabat bütün məqsədlər üçün düzgün hesab edilir və Xarici Əməkdaşın belə Təqvim İli üçün Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliyinin tam və qəti şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir

6. İnzibati Agentlər

- 6.1. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçısı bu Protokola əsasən Azərbaycan gəlir vergisinə dair belə tərəfin hesabat

5. Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Notification

- 5.1. Each Azerbaijan income tax report, shall be subject to audit by the Ministry of Taxes in accordance with the procedure stipulated by the Azerbaijan Republic legislation.
- 5.2. In accordance with Azerbaijan Republic legislation, the Ministry of Tax will send written notification to the National / Foreign Employee's Employer or Administrative Agent at least fifteen (15) days before the commencement of the site tax audit.
- 5.3. The period of a site tax audit may cover not more than three (3) years. Where the Ministry of Tax does not issue a notice of adjustment within thirty six (36) months of receipt of the summary notification report submitted by the Employer in accordance with paragraph 4.1 above, the report as submitted shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for such Calendar Year.

6. Administrative Agents

- 6.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Subcontractor may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such

öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə İnzibati Agent təyin edə bilər. İnzibati Agentlə razılaşdırılmışdırsa, o, 3-cü Bəndə uyğun olaraq belə tərəfin Azərbaycan / Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

6.1.1. İnzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəf, Ortaq Şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı belə təyinatdan sonra otuz (30) gün ərzində 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Belə bildiriş İnzibati Agent tərəfindən onun təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş təsdiqetməni daxil edir.

6.1.2. İnzibati Agenti təyin edən hər bir Podratçı Tərəf, Ortaq Şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən öz İnzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verə və ya onu dəyişdirə bilər. Öz İnzibati Agentinin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində İnzibati Agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən İnzibati Agentin Təyin Edilməsinə dair Bildirişin təsdiq edilmiş formasını İnzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün ərzində təhvil verməklə Vergilər Nazirliyinə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən

party's Azerbaijan income tax reporting obligations under this Protocol. If agreed to by the Administrative Agent, it shall make all Azerbaijan income tax payments on behalf of such party's National / Foreign Employees in accordance with paragraph 3.

6.1.1. A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes, in the form shown in Appendix 3, within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the Administrative Agent acknowledging its appointment.

6.1.2. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering the approved form of Notification of Appointment of Administrative Agent, indicating the date of termination on such form, within thirty (30) days of such termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of

sonra gələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Əgər yeni İnzibati Agent təyin ediləcəksə, bu halda 6.1.1 Bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

paragraph 6.1.1 shall apply.

6.2. İnzibati Agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə İnzibati Agenti təyin edən Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının Daimi Nümayəndəliyini yaratmır.

6.2. The appointment of an Administrative Agent shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor appointing such Administrative Agent.

7. Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərdən Vergilərin Tutulması və bu Vergilər üzrə Hesabat verilməsi

7. Taxation and Reporting of Azerbaijan and Foreign Physical Persons

7.1. Azərbaycan və xarici fiziki şəxsə (Podratçı Tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Subpodratçının əməkdaşı olmayan) ödənişlər Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb edilir. Hər bir Podratçı Tərəf, Ortaq Şirkət, Əməliyyat Şirkəti və ya Xarici Subpodratçı və ya 6-cı Bəndə uyğun təyin edilmiş İnzibati Agent belə vergilərin tutulması və vergi tutulan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) gec olmayaraq dövlət büdcəsinə köçürmək üçün məsuliyyət daşıyır.

7.1. Payments made to Azerbaijan and foreign physical person (who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Subcontractor) are subject to tax in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor or his Administrative Agent appointed in accordance with paragraph 6 is responsible for withholding and making payments to the state budget no later than the tenth (10th) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax was withheld.

7.2. Yuxarıdakı 7.1 bəndinə uyğun olaraq edilən hər bir ödəniş barədə Vergilər Nazirliyinə Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-nə qədər Vergilər Nazirliyinin təsdiq etdiyi formada bəyannamə təqdim edilir.

7.2. Payments made under Paragraph 7.1 above, are to be reported to the Ministry of Taxes on the 20th of the month following the Calendar Quarter in form approved by the Ministry of Taxes.

7.3. Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və Subpodratçının əməkdaşı olmayan fiziki şəxslərə (müvafiq qaydada qeydiyyatdan keçmiş fiziki şəxslər istisna olmaqla) verilən hər hansı digər ödənişlərdən vergi tutulması Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

7.4 Azərbaycan fiziki şəxslər və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq rezident sayılan xarici fiziki şəxslər yaşadığı ərazi üzrə Vergi Orqanlarına Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydada sahibkarlıq və qeyri-sahibkarlıq fəaliyyətindən əldə edilmiş gəlirləri barədə bəyannamə verməlidirlər.

Fiziki Şəxs-Xarici Subpodratçılar, Sazişin 15.6-cı Maddəsinə və Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun üzrə Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Olunması haqqında Protokolun müddəalarına əsasən yalnız onların Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətindən birbaşa olaraq bağlı gəlirlərindən gəlir vergisinə cəlb olunurlar.

8. Sosial Təminat Sistem Üçün Ayırmalar, bu kimi Oxşar Ödənişlər və Çıxılmalar

8.1.1. İşəgötürəndən onun Xarici Əməkdaşlarına və Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərinə münasibətdə Azərbaycan Dövlət

7.3. Withholding of tax shall be conducted in accordance with Azerbaijan Republic legislation with regard to any other payments made to physical persons (except for the physical persons properly registered in accordance with local requirements) who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Subcontractor.

7.4 Azerbaijan physical persons and according to this Protocol resident foreign physical persons shall file Azerbaijan tax returns to the Tax Authorities relevant to their place of residency for income derived from entrepreneurial and non-entrepreneurial activity in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

7.5 A Physical Person Foreign Sub-contractor shall be liable to pay personal income Tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic in accordance with Article 15.6 of the ERDPSA and Protocol concerning taxation of the Foreign Sub-Contractors for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea.

8. Social Insurance, Similar Payments and Allowances

8.1.1. The Employer shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a

sosial sığorta ayırmalarını və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) with respect to their Foreign Employees and Foreign Physical Persons.

8.1.2. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşəgötürəni hər bir Azərbaycan Əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar ödəmələri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəmələr daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

8.1.2. Each Employer of a National Employee shall be responsible in accordance with Azerbaijan Legislation to make contributions of Azerbaijan State social insurance system and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) in respect of each National Employee.

8.2.1. İşəgötürənin Xarici Əməkdaşlarından, və Xarici Fiziki Şəxslərdən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.2.1. Foreign Employees of the Employer, and Foreign Physical Persons will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund).

8.2.2. Azərbaycan Fiziki Şəxslərindən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək tələb olunacaqdır.

8.2.2. Azerbaijan Physical Persons will be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) in accordance with Azerbaijan Republic legislation

8.3. Təqvim İli üçün Azərbaycanda vergiyə cəlb edilən gəlirləri müəyyənləşdirilərkən, Xarici Əməkdaşın, Azərbaycan Əməkdaşlarının, Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərin belə vergiyə cəlb olunan gəlirlərini Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi gəlir vergisinə tətbiq edilən hər hansı güzəşt və azadolmalar məbləğində azaltmaq ixtiyarları vardır.

9. Digər Məsələlər

9.1. Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi şamil edilir.

9.2. Podratçı Tərəflər, Ortaq Şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar, özlərinin müvafiq Subpodratçıların tutmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Vergilərə, və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Qanunvericiliyinə hər hansı digər qaydada riayət etməməyinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.

9.3. Komissiya, vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn sorğular da daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Podratçı Tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

9.4. Sazişdəki Vergi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin

8.3. In determining Azerbaijan taxable income for a Calendar Year, the Foreign Employee, National Employees, Azerbaijan and Foreign Physical Person shall have the right to reduce such taxable income by any currently prevailing allowances and exemptions regarding Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

9. Other Issues

9.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

9.2. A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Subcontractors shall have no liability or responsibility for any Taxes, which their respective Subcontractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Subcontractor to comply with Azerbaijan Legislation.

9.3. The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company.

9.4. With a view toward furthering their common objective of

təmin edilməsi və / və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

9.5. Bu Protokoldan irəli gələn və ya onunla əlaqəli istənilən mübahisə Sazişin 26.3-cü Maddəsinin (Arbitraj Qaydaları) müddəalarına müvafiq olaraq arbitraja yönəldilir və orada tərəflər arasında qəti surətdə həll edilir.

9.6 Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin 26.3 Maddəsinə (Arbitraj Qaydaları) əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

9.5. Any dispute arising out of or in connection with this Protocol shall be referred to and finally resolved between the parties by arbitration under the provisions of the Article 26.3 of the ERDPSA (Arbitration Procedure).

9.6 This Protocol is executed in the English and Azeri languages and subject to Article 26.3 of the ERDPSA (Arbitration Provision) both languages shall have equal force. In case of conflict between this Protocol and the ERDPSA, the terms of the ERDPSA shall prevail.

Bu Protokol 01 aprel 2011-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun Kəşfiyyatı, Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

This Protocol is entered into this 01 day of april 2011 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə
Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ
Vəzifəsi

İmza

XRVX DEPARTAMENTİNİN RƏİSİ
Vəzifəsi

İmza

For and on behalf of the Commission
Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

DEPUTY MINISTER of TAXES
Title

Signature

CHIEF OF SRTS DEPARTMENT
Title

Signature

Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

DEPUTY HEAD of DIVISION

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

KOMİTƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ

Vəzifəsi

FIRST DEPUTY CHIEF OF COMMITTEE

Title

İmza

Signature

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ

Vəzifəsi

HEAD of MAIN DEPARTMENT

Title

İmza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ
Vəzifəsi

İmza

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ
Vəzifəsi

İmza

Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun Kəşfiyyatı, Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

“BAHAR ENERJİ OPERATING COMPANY LIMITED”
BAŞ MENEJER
Vəzifəsi

İmza

Signature

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

DEPUTY G.M. I.D.
Title

Signature

DEPUTY G.M. I.D.
Title

Signature

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea:

“BAHAR ENERGY OPERATING COMPANY LIMITED”
GENERAL MANAGER
Title

Signature

“BAHAR ENERGY LIMITED”

Richard E. MacDougal
Prezident

İmza

SOCAR Oil Affiliate
Vəzifəsi

İmza

“BAHAR ENERGY LIMITED”

Richard E. MacDougal
President

Signature

SOCAR Oil Affiliate
Title

Signature

1-ci Əlavə

Appendix 1

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the ERDPSA. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 12.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.
- (e) və BAHAR ENERCI şirkətinə münasibətdə Bağlan Qrup FZCO, və Qrinfilds Petroleum İnterneşnl Kompani Ltd., və Rafi Oyl FZİ, və müvafiq surətdə onların hər hansı hüquq varisləri, yaxud müvəkilləri deməkdir.

- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (d) And, furthermore. In relation to SOCAR. any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 12.2(c) of the ERDPSA) manage or direct the action thereof.
- (e) and, furthermore, in relation to Bahar Energy Limited - Baghlan Group FZCO, Greenfields Petroleum International Company, Ltd. and Rafi Oil FZE, and any of their respective successors and permitted assignees.

"İnzibati Agent" və ya "Agent" – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və / və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

"Saziş" – 22 Dekabr 2010-cu il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 01 oktyabr 2010-cu il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun Kəşfiyyatı, Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

"Arbitraj qaydası" - Sazişin 26.3 bəndində və 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

"Administrative Agent" or "Agent" means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

"ERDPSA" means the "Agreement on the Exploration, Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea" dated December 22, 2009 with an effective date of October 01, 2010 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Article 26.3 and Appendix 6 of the ERDPSA

“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“Azərbaycan Fiziki Şəxsi” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

“Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)” - Sazişin 21.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

“İş Günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“Təqvim Rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Azerbaijan Legislation” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“Azerbaijan Physical Person” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Azerbaijan Supplier(-s)”- shall have the meaning given to it in Article 21.1(a) of the ERDPSA.

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Təqvim İli” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Kontrakt Sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçı Tərəflər” – birlikdə “BAHAR ENERCI LIMITED” və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“Podratçı Tərəf” – “BAHAR ENERCI LIMITED” və ONŞ və / və ya onların hüquqi varislərindən və / və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Xam Neft” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“Contract Area” shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2 to the ERDPSA.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Contractor Parties” means collectively “BAHAR ENERGY LIMITED”, SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Contractor Party” means any one of “BAHAR ENERGY LIMITED”, SOA and/or their successors and permitted assignees.

“Crude Oil” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“**Günlər**” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“**Days**” means a period of more than one Day.

“**Çatdırılma məntəqəsi**” - Karbohidrogenlərin sahildəki işlənmə və saxlanma terminalının çıxış flanesinə qoyulmuş həcm məsrəfölcən və / və dəmir yolun yük tərəziləri, əgər Podratçı onları qazıma avadanlığı kimi işlənməsi qərarına gələrsə, yaxud Bakıdan ixrac sisteminin giriş flanesi, və/və quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“**Delivery Point**” means the custody transfer meter at the outlet flange of the onshore Petroleum processing and storage point or at the weightbridge of a rail loading system if Contractor elects to have it developed as part of the upstream facilities, or at the entry flange in an export system from Baku any other place or places as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“**Kəşf**” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığılmasının kəşfi deməkdir.

“**Discovery**” means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

“**Dollar**” və ya “**\$**” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“**Dollars**” or “**\$**” means the currency of the United States of America.

“**İkiqat vergi haqqında müqavilə**” və ya “**İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə**” – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmamağı üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“**Double Tax Treaty**” or “**Treaty for the Avoidance of Double Taxation**” means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“**İşəgötürən**” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

“**Employer**” means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

“Əsas fondlar”a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar başlığı altında nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

"Xarici Əməkdaş" Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və / və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs" - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs Subpodratçı deməkdir, və yaxud (ii) Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan fiziki və yaxud fərdi şəxs.

"Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars. For each subsequent Calendar Year, this limit shall be increased by four (4) percent strait line basis respectively.

"Foreign Employee" means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Physical Person Foreign Subcontractor" means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor (i) which is an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic, or (ii) physical person or individual who is a citizen of a country other than Azerbaijan Republic.

“**Saxtakarlıq**” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“**ÜDM deflyatorunun indeksi**” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommertiya fəaliyyətinin icmal» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikas» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“**Karbohidrogen Fəaliyyəti**”- Bu Saziş çərçivəsində Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə apardığı Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparrır.

“**Fraud**” shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

“**GDP Deflator Index**” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“**Hydrocarbon Activities**” - means all Petroleum Operations carried out in connection with this ERDPSA by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və / yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 23.2 və 29.6(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Faiz” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (bela LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün götürülür).

“Governmental Authority” or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this ERDPSA . For the purpose of Articles 23.2 and 29.6(a) of the ERDPSA only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

“Interest” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Vergilər Nazirliyi**” – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.

“**Azərbaycanlı Əməkdaş**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

“**Təbii Qaz**” - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəyli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“**LIBOR**” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

“**Manat**” means the currency of the Azerbaijan Republic.

“**Ministry Tax**”- means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

“**National Employees**” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

“**Natural Gas**” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Əməliyyat Şirkəti” – Sazişin 9-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı kommersiya şirkəti deməkdir.

“Digər Saziş” və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“İştirak payı” - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbonhidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“Operating Company” means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 9 of the ERDPSA.

“Other Agreement” and **“Other Agreements”** mean any agreement or agreements, other than the ERDPSA, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the ERDPSA.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən, Təbii qazın hazırlanması), oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yükvurma avadanlıqları üçün dəmir yolların və yolların çəkilməsi, və dəmir yol şəbəkəsinə mövcud olan neft kəmərləri üçün birləşdirici giriş məntəqələrin tikilməsi, Karbohidrogenlərin yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğv etmə əməliyyatların aparılması ilə bağlı əməliyyatlar deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları hesabı" - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

"Mənfəət vergisi" - Sazişin 15.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"Protokol" –əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşırdıqları hər hansı uzadımlar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Petroleum Operations" means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, building rail or roads for loading facilities, building connecting entry point to the rail network or to existing pipelines, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from and abandonment operations with respect to the Contract Area.

"Petroleum Operations Account" shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the ERDPSA.

"Profit Tax" shall have the meaning given to it in Article 15.2 of the ERDPSA.

"Protocol" means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

"Protokollar" - Xəzər Dənizin Azərbaycan sektorunda Bahar yatağının və Qum-Dəniz yatağının Daxil Olduğu Blokun üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

"Rotatorlar" və Rotasiya əsasında İşləyən Əməkdaşlar dedikdə İşəgötürənin əvvəlcədən müəyyənləşdirilmiş müddət ərzində Azərbaycanda işlər icra etmək və sonra dövrü əsasda sayı əvvəlcədən müəyyənləşdirilmiş günlər ərzində Azərbaycan ərazisini tərk etməsi tələb olunan əməkdaşı və ya müqavilə əsasında işə cəlb olunmuş işçisi nəzərdə tutulur.

"Dövlət büdcəsi" - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

"Dövlət Gömrük Komitəsi", "Dövlət Gömrüyü" və ya "Gömrük orqanı" – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Protocols" means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Block Including the Bahar Field and Gum-Deniz Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea

"Rotators" or Rotating Employees shall mean any employee or contracted individual of an Employer who is requested to perform duties in Azerbaijan for a scheduled period of time and to subsequently leave the territory of Azerbaijan for a scheduled number of days on a regular and repeating periodic basis.

"State Budget" means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

"State Customs Committee", "State Customs" or "Customs Authorities" means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

"Subpodratçı" - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

"Vergi" və ya **"Vergilər"** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və / və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

"Vergi Rezidenti" - Sazişin 15.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"Utilizasiya edilən avadanlıq və ya əsas fond"- Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün zəruri olan və Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində yerləşən irimiqyashı qurğular və obyektlər, məsələn, platformalar, yığıcı vasitələri, quyular, tullantı xətləri, boru kəmərləri, dayaq blokları, neft nasos stansiyaları, boşaltma terminalları, qaz kompressor stansiyaları və digər yenidən istifadə oluna bilən əsas fondlar deməkdir.

"ƏDV" – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the ERDPSA.

"Tax" or **"Taxes"** means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

"Tax Resident" shall have the meaning given to it in the Article 15.6(a) of the ERDPSA.

"Recycled Equipment or Capital Asset" means a large scale installations and facilities, such as platforms, collection facilities, rigs, waste lines, pipelines, support blocks, oil pumping stations, discharge terminals, gas compressing stations and other reusable capital assets, which are necessary for Petroleum Operations and located within the Contract Area.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

Əlavə 2 / Appendix 2

31 dekabr _____ -da Başa çatan Təqvim İli üçün Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Ödənişi üzrə QƏBZ
RECEIPT for Payment of Azerbaijan Personal Income Tax for Calendar Year Ended 31 December _____

Xarici Əməkdaşın Adı / Name of Foreign Employee

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Payer's Identification Number in the Azerbaijan Republic

Vətəndaşı olduğu Ölkə və/və ya Azərbaycanda Daimi Yaşadığı Ünvanı / Country of Citizenship and/ or Permanent Residence Azerbaijan Address

İşəgötürənin adı / Name of Employer

İşəgötürənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax IN of Employer

İşəgötürənin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Employer

Əgər varsa, İnzibati Agentin (fiziki şəxs üçün) Tam Adı / Full Name of Administrative Agent (for physical person) if applicable

İnzibati Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent

Təqvim İli üçün Vergiyə Cəlb Edilən Gəlir (Dollarla və ya Manatla) / Taxable Income for the Calendar Year (Dollars or Manats)

Təqvim ili üçün tutulmuş və Ödənilmiş Azərbaycan Şəxsi Gəlir Vergisinin Məbləği /
Amount of Azerbaijan Personal Income Tax Paid for the Calendar Year

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür /
On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that the above details are correct

İmza / Signature _____

Tarix / Date _____

Vəzifə/ Title _____

(Möhür / (Seal))

Əlavə 3 / Appendix 3

Inzibati Agentin Təyin Olunması Haqqında Bildiriş Notification of Appointment of Administrative Agent

İşəgötürənin adı / Name of Employer

İşəgötürənin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax IN of Employer

Neft-qaz Əməliyyatlarının Adı / Name of Hydrocarbon Activities

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasında Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesabatlarını, bəyannamələrini və digər sənədlərini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin inzibati Agenti təyin edirəm:

I hereby appoint the following named entity (company, organization or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Hydrocarbon Activities:

Inzibati Agentin Adı / Name of Administrative Agent

Agentin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer's Identification Number of Administrative Agent

Agentin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agent, həmin İnzibati Agentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix həmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir, yuxarıda adı birinci sətirdə çəkilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının Azərbaycan gəlir vergisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati Agent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür [götürür].

The above named Administrative Agent shall assume and be obliged for administrative responsibility for the Azerbaijan personal income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

Xarici Əməkdaşlara birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Agentə təqdim edilməlidir.

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the party first named above.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə İnzibati Agenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin və ya belə İnzibati Agenti təyin edən Xarici Əməkdaşın vergi rezidentliyinin yaranmasına dəlalət etmir.

This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Agent.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Signed:

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Name Printed:

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

(Möhür / (Seal))

Inzibati Agentin Nümayəndəsinin
İmzası / Signature of the
Administrative Agent's Representative _____
Inzibati Agentin Adı / Name of the
Administration Agent's Representative _____
Vəzifəsi / Title _____
Tarix /
Date _____

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin
imzası / Signature of the Tax Ministry
Representative _____
Vergilər Nazirliyinin nümayəndəsinin
adı /
Name of the Tax Ministry
Representative _____
Vəzifəsi /
Title _____
Tarix /
Date _____

(Möhür / Seal)